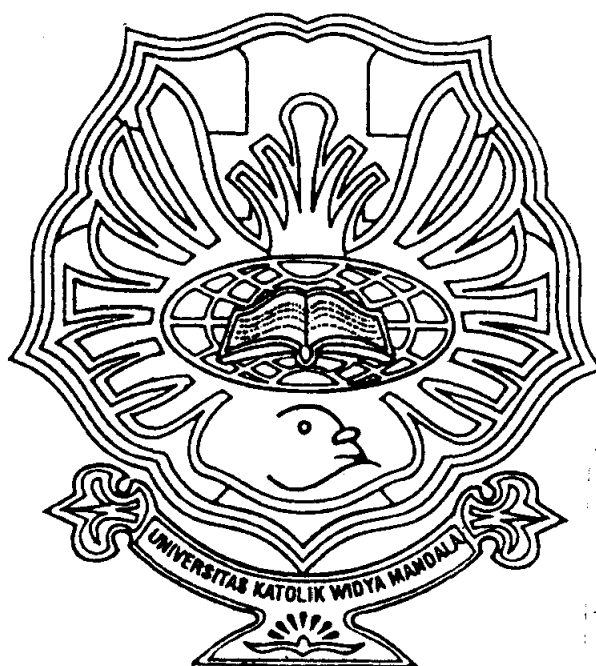


AN ANALYSIS ON THE LOSS OF CULTURAL ASPECTS
IN THE PROCESS OF TRANSLATING 'ALICE'S
ADVENTURES IN WONDERLAND' RETOLD
BY ANNE FORSYTH INTO INDONESIAN

A THESIS

As Partial Fulfillment of the Requirements
For the Sarjana Pendidikan Degree in
English Language Teaching Faculty



By :

JOSEPHINE YULLIANA

1213093019

	0204 / 2001
	FK-19
	Yul
	a-1
	1 (SATU)

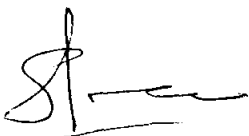
UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
JULY, 1999

APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled AN ANALYSIS ON THE LOSS OF CULTURAL ASPECTS IN THE PROCESS OF TRANSLATING 'ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND' RETOLD BY ANNE FORSYTH INTO INDONESIAN

prepared and submitted by Josephine Yulliana has been approved and accepted as partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan degree in English Language Teaching by the following advisors.



DR. Agustinus Ngadiman
First Advisor

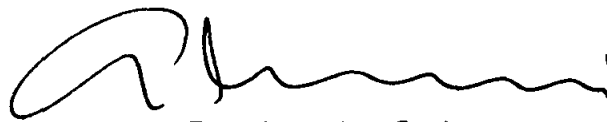


Drs. Bartholomeus Budiyo
Second Advisor

APPROVAL SHEET

(2)

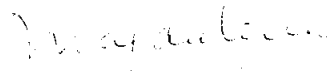
This thesis has been examined by the committee on oral examination with a grade of _____ on July 10, 1999.



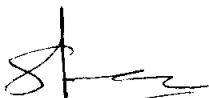
Drs. Antonius Gurito
Chairman



Dra. M.N Siti Mina Tamah
Member



Dra. Magdalena I. Kartio, MA
Member

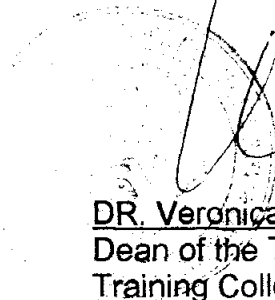
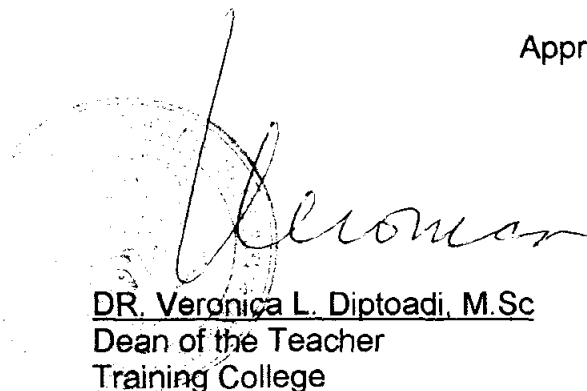


DR. Agustinus Ngadiman
Member


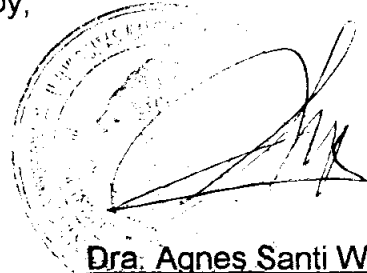


Drs. B. Budiyo, M.Pd
Member

Approved by,



DR. Veronica L. Diptoadi, M.Sc
Dean of the Teacher
Training College



Dra. Agnes Santi W, M.Pd
Head of the English
Department

ACKNOWLEDGEMENT

Above all, the writer would like to thank Almighty God for His Grace and mercy so that this thesis can be completed on due time.

Her deepest gratitude is addressed first of all to her advisors: *DR. Agustinus Ngadiman* and *Drs Bartholomeus Budiyono*, for their valuable guidance, encouragement, criticisms, and suggestions for the completion of this thesis.

This gratitude is also extended to *all the lectures of the English Department of Widya Mandala University* who have furnished the writer with knowledge during her academic years.

Special gratitude is expressed to her beloved grandmother, *Mrs. I Nyoman Rahayu*, who gives love and pray for her.

The greatest gratitude is expressed to *Mr. and Mrs. Mantara Djaja*, her parents, also *Mrs. Meliana, SE*, her elder sister and *Mr. Budi Santosa*, her younger brother, for their love, prayer and support her in finishing her study.

A special appreciation is offered to *Mr. and Mrs. Widjojo*, her parents in law to be, who give encouragement and spirit to finish her study, also their prayer and love.

Her sincere thanks goes to *Ms. Titin Wong B.Sc. BA*, *Mrs. Jovita Magdalena, S Pd* and *Ms. Maya Kusuma Dewi*, her best friends, for their help and motivation to finish her thesis.

And also for her beloved fiancé, *Y.V. Santoso Widjaja, SE*, for his love, patience, and support her in finishing her study.

Finally her sincere thanks to all her friends who have not been mentioned here one by one. Without their help this thesis could have never come into its present form.

The writer

TABLE OF CONTENT

Approval Sheet (1)	i	
Approval Sheet (2)	ii	
Acknowledgement	iii	
Table of Content	v	
Abstract	viii	
Chapter I	INTRODUCTION	
1.1	Background of the Study	1
1.2	Statement of the Problem	2
1.3	Objective of the Study	3
1.4	Significance of the Study	3
1.5	Theoretical Framework	3
1.6	Scope and Limitation of the Study	7
1.7	Definition of the Key Terms	7
1.8	Organization of the Study	8
Chapter II	REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1	Language and Culture	9
2.2	Translation	10
2.3	Translation and Culture	12
2.3.1	Material Culture	14

ABSTRACT

Josephine Yulliana, An Analysis on the Loss of Cultural Aspects in the Process of Translating Alice's Adventures in Wonderland retold by Anne Forsyth into Indonesian, S-1 Thesis, The English Department of Widya Mandala Catholic University Surabaya, 1999.

Key Words: Cultural Aspects, Process of Translating

Language plays a great role in human's life. Without it, people will not be able to communicate with one another. However, each nation has its own language with its culture so it is very difficult for a person to master all of the languages and cultures from the whole world. To solve the problem, all people agree to use English as an international language so they can communicate to one another. Besides the language, people also have to understand the culture because language is part of culture. This becomes the greatest problem for people, especially for interpreters and translators.

In doing translation, there must be at least two languages involved, the source and target language, and also the message. As the consequence, a translator's cultural background will certainly contribute to his personality and attitude and lead to the differences of view-point and association with words, especially in translating a tale, or other literary works. Besides that, a translator has to take audiences into consideration. Obviously, a translation designed for children can not be the same as one prepared neither for specialists nor for a newly literate adult because children's vocabulary and cultural experience are limited.

In this study, the writer made a study on analyzing the loss of cultural aspects in the process of translating 'Alice's adventures in Wonderland' retold by Anne Forsyth. This book was analyzed based on Nida's division of cultural aspects in the process of translating. There are five categories namely material culture includes material objects related to source language culture as food, clothes, etc. Second is religious culture that reveals implied religious characters in a book. Third is social culture that refers to politic, social, and moral of societies in a country of the original book. Forth is linguistic culture that reveals some interesting cultural characteristics. And the last, ecological culture is concerned with geographical features that appear in the literary work.

The result shows that only some material culture that can be translated or replaced with Indonesian equivalent while linguistic culture sometimes can be translated although the translator has to change several linguistic structures to full fill the needs of Indonesian readers. It is impossible for the translators to translate religious culture, social culture, and ecological culture of the original book into Indonesian because the culture between British and Indonesia differs greatly.